

**CONCORRÊNCIA INTERNACIONAL IC
0873-17**

AQUISIÇÃO DE EQUIPAMENTOS E COMPONENTES PARA AS SAÍDAS DE LINHAS E BAYS DOS TRANSFORMADORES AUXILIARES 500 kV, 50/60Hz.

ADITAMENTO 4

I) Em conformidade com o disposto no subitem 1.4.1 do Caderno de Bases e Condições- (CBC) da Concorrência Internacional IC **0873-17**, a ITAIPU responde pergunta de interessada na presente licitação.

PERGUNTA 1

“[...] Serão aceitos para-raios tipo multi-coluna poliméricos?”

RESPOSTA

Não há restrição específica quanto ao fornecimento de pára-raios multi-coluna, desde que atendam plenamente aos requisitos da Especificação Técnica.

PERGUNTA 2

“A cláusula 16 do contrato aparentemente se contradiz com o Anexo VII. Pela cláusula 16, os custos com desembarço de importação correm por conta do exportador. Já, o Anexo VII diz que esses custos serão suportados pela Itaipu. Favor esclarecer.”

**LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL
IC 0873-17**

ADQUISICIÓN DE EQUIPOS Y COMPONENTES PARA LAS SALIDAS DE LÍNEAS Y BAYS DE LOS TRANSFORMADORES AUXILIARES 500 kV, 50/60 Hz

ADITIVO 4

I) De conformidad a lo dispuesto en el sub-ítem 1.4.1 del Pliego de Bases y Condiciones- (PBC) de la Licitación Pública Internacional IC **0873-17**, la ITAIPU responde pregunta de empresa interesada en la presente licitación.

PREGUNTA 1

Se aceptarán pararrayos tipo multi-columna poliméricos?

RESPUESTA

No existe restricción específica respecto al suministro de pararrayos tipo multi columna, siempre que los mismos atiendan integralmente los requerimientos de la Especificación Técnica.

PREGUNTA 2

La cláusula 16 del contrato aparentemente se contradice con el Anexo VII. Según la cláusula 16, los costos con despacho de importación corren por cuenta del exportador. Por su parte, el Anexo VII dice que esos costos serán asumidos por la ITAIPU. Favor aclarar.

**INTERNATIONAL PUBLIC TENDER OF
BIDS IC 0873-17**

ACQUISITION OF EQUIPMENT AND COMPONENTS FOR LINES AND BAYS OUTPUTS OF AUXILIARY TRANSFORMERS 500KV, 50/60Hz

ADDITION 4

I) In accordance with item 1.4.1 of the Dossier of Bases and Conditions (DBC) of the International Public Tender of Bids IC **0873-17**, ITAIPU answers a question from a company interested in this tender.

QUESTION 1

Will multi-column polymeric surge arresters be accepted?

ANSWER

There is no specific restriction regarding the supply of multi-column surge arrester, provided that they fully meet the requirements of the Technical Specification.

QUESTION 2

Clause 16 of the contract appears to contradict Annex VII. By clause 16, the costs of import clearance are borne by the exporter. Already, Annex VII says that these costs will be borne by Itaipu. Please clarify.

RESPOSTA

Entendimento incorreto. Os custos de desembaraço serão de responsabilidade da ITAIPU, conforme alteração da cláusula 16 constante da letra “b” do item II do Aditamento n. 2 (fls. 54 a 57) e alteração das “instruções para fornecimento de outros países que não o Paraguai”, conforme letra “c” do item II do Aditamento n. 2 (fls. 64). Adicionalmente, recomenda-se ao consulente a consulta às respostas das perguntas n. 18, 55, 58, 66 do Aditamento n. 2.

PERGUNTA 3

“Itaipu poderá rescindir o contrato unilateralmente, mediante notificação prévia de 30 dias. Nesse caso, o contrato não prevê o procedimento para produtos que estejam sendo fabricados ou em fase de importação quando do eventual recebimento de uma carta de rescisão. Favor esclarecer. [...]”

RESPOSTA

Caso a ITAIPU exerça a prerrogativa prevista na parte inicial da Cláusula 44 da Minuta de Contrato, rescindindo unilateralmente o contrato por conveniência (ou seja, sem que estejam configuradas as hipóteses elencadas nos marcadores “I” a “VII” da Cláusula 44), adotar-se-á a disciplina prevista nos parágrafos únicos das Cláusulas 45 (Rescisão por parte da Contratada) e 46 (Rescisão por motivo de força maior).

RESPUESTA

Interpretación incorrecta. Los costos de despacho serán de responsabilidad de la ITAIPU, conforme alteración de la cláusula 16 constante en la letra “b” del ítem II del Aditivo 2 (pág. 54 al 57) y alteración de las instrucciones para el suministro de otros países que no sea el Paraguay, conforme letra “c” del ítem II del Aditivo 2 (pág. 64). Adicionalmente se recomienda al que consulta verificar las respuestas de las Preguntas 18, 55, 58, 66 del Aditivo 2.

PREGUNTA 3

Itaipu podrá rescindir el contrato unilateralmente, mediante notificación previa de 30 días. En ese caso, el contrato no prevé el procedimiento para los productos que estén en fabricación o en etapa de importación, en caso eventual de recibir una carta de rescisión. Favor aclarar. [...]

RESPUESTA

En caso que la ITAIPU ejerza la prerrogativa prevista en la parte inicial de la Cláusula 44 de la Minuta de Contrato, rescindiendo unilateralmente el contrato por conveniencia (o sea, sin que se configuren las hipótesis estipuladas en los marcadores “I” al “VII” de la Cláusula 44), se adoptará la disciplina prevista en los parágrafos únicos de las Cláusulas 45 (Rescisión por parte del Contratista) y 46 (Rescisión por motivo de fuerza mayor).

ANSWER

Incorrect understanding. The costs of clearance shall be the responsibility of ITAIPU, as amended by clause 16 in point “b” of item II of Addition n. 2 (pages 54-57) and amendment of the “instructions for supply from countries other than Paraguay”, according to point “c” of item II of Addition no. 2 (pages 64). Additionally, it is recommended to the consultant consultation with answers to questions n. 18, 55, 58, 66 of Addition n. 2.

QUESTION 3

Itaipu may terminate the contract unilaterally, by giving prior notification of 30 days. In this case, the contract does not provide for the procedure for products that are in production or in the stage of importation, in the eventuality of receiving a letter of termination. Please clarify. [...]

ANSWER

If ITAIPU exercises the prerogative provided for in the initial part of Clause 44 of the Draft Contract, unilaterally terminating the contract for convenience (that is, without the hypotheses listed in markers “I” to “VII” of Clause 44), adopt the discipline provided for in the sole paragraphs of Clauses 45 (Termination by the Contractor) and 46 (Termination by force majeure).

PERGUNTA 4

[...] Lote 4 - Isoladores de Suporte - Testes Protótipo. Solicitamos informar se é aplicável a realização de testes de protótipo nos isoladores, segundo as normas indicadas no item 4 das Especificações Técnicas n. 6380-20-19526-P? Em caso afirmativo, este custo deverá ser considerado nos preços unitários ou devemos apresentar uma cotação em separado?

RESPOSTA

Poderão ser aceitos relatórios de ensaios de tipo em isoladores similares ao do fornecimento, (de mesmo material e dimensões totais iguais ou superiores da coluna), de acordo as normas técnicas citadas na especificação técnica. Em caso do(s) isolador(es) ofertado(s) não possuir(irem) ensaios de tipo, o(s) mesmo(s) deverá(ão) ser ensaiado(s) para este fornecimento e os respectivos custos deverão estar contemplados no preço final do produto ofertado.

PERGUNTA 5

Testes Aceitação / Recepção: solicitamos informar se os custos de realização de testes devem estar considerados nos preços unitários de cada tipo de isolador ou se devemos apresentar cotação em separado?

RESPOSTA

Conforme o estabelecido no item 4.9 da Especificação Técnica nº 6380-20-19526-P-R0, deverão ser previstos todos os custos

PREGUNTA 4

“[...] Lote 4 - Aisladores Soporte - Pruebas Prototipo: Solicitamos informar si se aplica la realización de las pruebas de prototipo en los aisladores, según las normas indicadas en el ítem 4 de la especificación técnica Nr. 6380-20-19526-E? En caso afirmativo, este costo deberá estar considerado en los precios unitarios o debemos presentar una cotización por separado?”

RESPUESTA

Podrán ser aceptados informes de ensayos de tipo en aisladores similares al del suministro (del mismo material y dimensiones totales iguales o superiores a los de la columna), de acuerdo con las normas técnicas citadas en la especificación técnica. En el caso que el(los) aislador(es) ofertado(s) no posea(n) ensayos de tipo, el(los) mismo(s) deberá(n) ser ensayado(s) para este suministro y los respectivos costos deberán estar contemplados en el precio final del producto ofertado.

PREGUNTA 5

“Pruebas Acceptación/Recepción: Solicitamos informar si el costo de realización de estas pruebas deberán estar consideradas en los precios unitarios de cada tipo de aislador o debemos presentar una cotización por separado?”

RESPUESTA

Conforme lo establecido en el ítem 4.9 de la Especificación Técnica N° 6380-20-19526-E-R0, deberán ser previstos todos

QUESTION 4

[...] Lot 4 - Support insulators - Prototype Tests: We request to inform if the performance of the prototype tests on the insulators is applied, according to the norms indicated in item 4 of the technical specification Nr. 6380-20-19526-I? If yes, should this cost be considered in unit prices or should we submit a separate quote?

ANSWER

Type test protocol covering similar insulators respect that which is required will be accepted (same material and overall size of the column must be equal or bigger), in accordance with technical standards informed in the technical specification. If doesn't have the type test protocol of the supplied insulator, it must be carried out for this supply and the respective costs will be included in the final price of the product.

QUESTION 5

Tests Acceptance/Reception: We request to inform if the cost of realization of these tests should be considered in the unit prices of each type of insulator or should we present a quotation separately?

ANSWER

In accordance with item 4.9 of the Technical Specification N. 6380-20-19526-I-R0, all costs of the tests indicated in the

dos ensaios discriminados no Plano de Inspeção e Teste (PIT), que devem contemplar, sequencialmente, os testes de rotina e recepção previstos nas referências normativas indicadas no item 4.1 do referido documento. Todos os custos dos testes devem ser incluídos no preço unitário de cada tipo de isolador suporte.

PERGUNTA 6

Especificação: A última folha da Especificação Técnica n. 6380-20-19526-P, informa sobre o Anexo III - Especificação 2710-20-15200-E, porém, a mesma não foi encontrada neste documento. Solicitamos disponibilizar o Anexo III - Especificação 2710-20-15200-E.

RESPOSTA

A ITAIPU disponibiliza a Especificação Técnica 2710-20-15200. Gentileza reportar-se ao item II deste Aditamento.

PERGUNTA 7

Na Especificação Técnica n. 6380-20-19526-P, item 4.4.1, solicitam um isolador de 6000mm de altura e na letra “b” do mesmo item, chamam o projeto 6380-DF-76913, fazendo referência as dimensões da base de fixação flange do topo, pergunta-se: Devemos desconsiderar a altura do isolador indicada no projeto 6380-DF-76913, que é de 4.700mm e considerar o indicado no item 4.4.1 que é de 6000 mm? [...].

los costos de los ensayos discriminados en el Plan de Inspección y Test (PIT), que deben contemplar, secuencialmente, los ensayos de rutina y de recepción previstos en las referencias normativas indicadas en el ítem 4.1 del referido documento. Todos los costos de los ensayos deben ser incluidos en el precio unitario de cada tipo de aislador soporte.

PREGUNTA 6

“Especificación: La última hoja de la especificación técnica Nr. 6380-20-19526-P informa sobre el anexo III - Especificación 2710-20-15200-E, pero la misma no fue encontrada junto a este documento, solicitamos disponer del anexo III - Especificación 2710-20-15200-E.”

RESPUESTA

La ITAIPU coloca a disposición la Especificación Técnica 2710-20-15200. Favor remitirse al ítem II de este Aditivo.

PREGUNTA 7

“En la especificación técnica Nr. 6380-20-19526-E, ítem 4.4.1, solicitan un aislador de 6000mm de altura y en la letra “b” de este mismo ítem, llaman al plano 6380-DF-76913 haciendo referencia a las dimensiones de la base de fijación y de la brida del tope, se pregunta: ¿Debemos desconsiderar la altura del aislador indicada en el plano 6380-DF-76913, que es de 4700mm y considerar lo indicado en el ítem 4.4.1 que es de 6000 mm? [...]”

Inspection and Test Plan (PIT) must be planned, which must include, sequentially, the routine and reception tests included in the standards as indicated in item 4.1 of the document above. All costs must be included in the unit price of each support insulator type.

QUESTION 6

Specification: The last sheet of the technical specification Nr. 6380-20-19526-P informs about the annex III - Specification 2710-20-15200-E, but it was not found next to this document, we request to have the annex III - Specification 2710-20-15200-E.?

ANSWER

ITAIPU provides the Technical Specification 2710-20-15200. Please refer to item II of this addition.

QUESTION 7

In the technical specification Nr. 6380-20-19526-I, item 4.4.1, they request an insulator of 6000mm in height and in the point “b” of this same item, they call the plane 6380-DF-76913 making reference to the dimensions of the fixing base and the flange of the mole, question: Should we disregard the height of the insulator indicated in the 6380-DF-76913 plane, which is 4700mm and consider what is indicated in item 4.4.1, which is 6000 mm? [...]

RESPOSTA

Entendimento correto. Conforme o estabelecido na Especificação Técnica N° 6380-20-19526-P-R0, item 4.2, os isoladores suporte deverão possuir dimensões de sua base e da flange superior, compatíveis com os dos isoladores atualmente instalados, com objetivo de aproveitar a estrutura de fixação existente e permitir a conexão do conector de suspensão do barramento aéreo flexível existente. No que se refere ao comprimento total da coluna mencionado no item 4.4.1, a ITAIPU ratifica o comprimento de 6000mm.

PERGUNTA 8

[...] Considerando a necessidade da documentação para habilitação ser autenticada pela representação diplomática brasileira ou paraguaia e termos submetidos os documentos ao consulado brasileiro em XXXXX, porém, levará quatro semanas no país XXXXX, para serem autenticados, pedimos a prorrogação da data da licitação em 4 (quatro) semanas, vez que realizamos diversos procedimentos para participar da licitação e por isso esperamos que possam acolher nosso pedido.

RESPOSTA

Pedido indeferido. A licitação foi publicada em 20.06.18 com previsão da sessão pública para 07.08.18, ou seja, com prazo para elaboração de propostas de 48 dias. Em 23.07.18, o aditamento n. 2 alterou a data da sessão pública para

RESPUESTA

Interpretación correcta. Conforme lo establecido en la Especificación Técnica N° 6380-20-19526-E-R0, ítem 4.2, los aisladores soporte deberán poseer dimensiones de su base y de la brida superior, compatibles con los aisladores actualmente instalados, con el objeto de aprovechar la estructura de fijación existente y permitir la conexión del conector de suspensión de la barra aérea flexible existente. En cuanto a la longitud total de la columna mencionada en el ítem 4.4.1, la ITAIPU ratifica la longitud de 6000 mm.

PREGUNTA 8

[...] Siendo que la documentación para la habilitación debe ser autenticada por representación diplomática brasilera o paraguaya y como hemos sometidos nuestros documentos al consulado brasileiro el XXXXX, lo cual llevará 4 semanas en XXXXX, solicitamos una prórroga de 4 semanas de la fecha de apertura. Ya hemos realizado diversos trabajos para participar de la licitación, por lo que esperamos puedan aceptar nuestro pedido. [...]

RESPUESTA

Solicitud denegada. La licitación fue publicada el 20.06.18 con previsión de sesión pública para el 07.08.18, o sea, con plazo para elaboración de ofertas de 48 días. El 23.07.18, el Aditivo 2 alteró la fecha de sesión pública para el 23.08.18, o

ANSWER

Correct understanding. According to Technical Specification No. 6380-20-19526-I-R0, item 4.2, the supporting insulators must have their base and upper flange dimension, compatible with the currently installed, in order to take advantage of the structure and additionally allow the connection of the existing flexible busbar suspension connector. Respect the total length of the mentioned column in item 4.4.1, ITAIPU confirm the length of 6000mm.

QUESTION 8

“[...] As documentation for qualification shall be authenticated by the Brazilian or Paraguayan diplomatic representative, and we have submitted all the documents to the brazilian consulate in XXXXXXX, but it will take 4 weeks in XXXXXXX, we kindly requests a Four weeks extension of Bid Submission Date. We have done many works for the bidding, hope you can accept our request. Thank you. [...].”

ANSWER

Rejected request. The tender was published on 06.20.18, with the forecast of the public session for 08.07.18, that is, with a deadline for preparing 48-day proposals. On 07.23.18, addition n. 2 changed the date of the public session to

23.08.18, ou seja, concedendo mais 16 dias, o que totaliza 64 dias entre a publicação da licitação e a data de realização da sessão pública. Esclarece-se que acolher o pedido da consulente (prorrogação por mais 30 dias), eleva o prazo de publicação para mais de 100 dias, o que compromete o cronograma de fornecimento realizado por ITAIPU.

sea, concediendo más 16 días, lo que totaliza 64 días desde la publicación de la licitación hasta la fecha de realización de la sesión pública. Se aclara que de aceptar el pedido del interesado (prórroga por más 30 días), se elevaría el plazo de publicación a más de 100 días, lo que compromete el cronograma de suministro realizado por la ITAIPU.

08.23.18, that is, granting another 16 days, which amounts to 64 days between the publication of the tender and the date of the public session. It is clarified that accepting the request of the consultant (extension for a further 30 days), raises the period of publication for more than 100 days, which compromises the delivery schedule held by ITAIPU.

II) A ITAIPU com fundamento no subitem 1.4.2 do CBC, publica e inclui, nas versões em português, espanhol e inglês, como Anexo A deste Aditamento, a Especificação Técnica 2710-20-15200, descrita na Especificação Técnica n. 6380-20-19526.

II) La ITAIPU con fundamento en el subítem 1.4.2 del PBC, publica e incluye, en las versiones portugués, español e inglés, como Anexo A de este Aditivo, la Especificación Técnica 2710-20-15200, descrita en la Especificación Técnica N° 6380-20-19526.

II) ITAIPU based on subitem 1.4.2 of DBC, publishes and includes, in Portuguese, Spanish and English versions, as Annex A of this Addition, Technical Specification 2710-20-15200, described in Technical Specification no. 6380-20-19526.

III) Permanecem inalteradas as demais condições contidas no Caderno de Bases e Condições da Concorrência Internacional IC 0873-17.

III) Permanecen inalteradas las demás condiciones contenidas en el Pliego de Bases y Condiciones de la Licitación Pública Internacional IC 0873-17.

III) The other conditions of Dossier of Bases and Conditions (DBC) of International Public Tender of Bids IC 0873-17 remain unaltered.

Elaboração: Divisão de Suporte Técnico. Data de emissão: 14.08.18

Elaboración: División de Apoyo Técnico. Fecha de emisión: 14.08.18

Elaboration: Technical Support Division. Date of issue: 08.14.18